

# Ya da kalinushku lomala – Я да калинушку ломала

(Russia)

The song to which this dance is set is a ceremonial song of the Nekrasov Cossacks, although the music of this recording is performed in the style of the Don Cossacks of Southern Russia (of which the Nekrasov Cossacks are believed to be descendants). This girls' round dance (*khorovod*) was choreographed by Hennie Konings based on traditional dance material. It was first presented in Switzerland in 2006. Translation: "I was breaking the snow-ball tree," from the first line of the accompanying song.

Pronunciation: yah dah kah-LEE-noosh-koo lah-MAH-lah

Music: *Russian Folk Dances @ Stockton 2008*, Band 8;  
*Syncoop 5766 CD 293*, Band 11.  
2/4 meter

Formation: Closed circle holding hands in V-pos.

Meas Pattern

12 meas INTRODUCTION,

I. PART 1

- 1-4 8 walking steps fwd starting R fwd in CCW dir, ending to face ctr.  
5 Step slightly sdwd CCW (ct 1); soft stamp on L next to R (no wt) (ct &); step on L in place next to R (ct 2).  
6-8 Repeat meas 5 three more times (4 times total).  
9 2 walking steps (R,L) moving fwd to the ctr while raising hands slowly up to W-pos (cts 1,2).  
10 3 heavy steps (R,L,R) in place slightly inclining head and bending the upper body fwd (cts 1,&,2).  
11 2 walking steps (L,R) moving bkwd from the ctr taking hands slowly down to V-pos (cts 1,2).  
12 3 small steps (L,R,L) in place (cts 1,&,2).

II. PART 2

- 1 Moving CCW, 3 steps fwd R-L-R (ct 1,&, 2).  
2 Repeat meas 1 with opp ftwk fwd continuing CCW.  
3-8 Repeat meas 1-2 three more times (4 times total).  
9-12 Repeat ftwk of Part 1, meas 5-8, releasing hands and bringing them on the waist (fingers closed, thumbs pointing bkwd) while making a full turn L in place, ending to face CCW. On each ct 1, the waist moves very slightly and softly to R, moving back on ct 2.

Ya da kalinushku lomala—continued

III. PART 3

- 1 Facing CCW, keeping hands on the waist, touch R heel fwd (L knee slightly bent) (ct 1); step fwd on R (ct &); step fwd on L (ct 2).  
2 Repeat meas 1.  
3 Touch R heel fwd (ct 1); step fwd on R (ct &); step fwd on L (ct 2); touch R heel fwd (ct &)  
4 3 slightly heavy steps in place (R, L, R).  
5-8 Repeat meas 1-4 with opp ftwk continuing CCW.  
9-12 Repeat Part 2, meas 9-12, making a full turn and opening arms down and to the sides and taking V-pos on meas 12.

Repeat the dance from the beginning.

Presented by Radboud Koop at Stockton Folk Dance Camp, 2008

Presented by Leslie Hyll (Dayton, Ohio) at the 2012 Door County Folk Festival (Wisconsin)

**Lyrics:**

**Translation:**

**Lyrics (Russian):**

Ya da kalinushku lamala  
V puchochiki vyzala, da

I have picked the snowball-tree  
Bundled them up

Я да калинушку ломала,  
В пучочкики вязала, да.

Izpad vili vili don don don  
Skray darozhki klala, da  
Izpad vili vili don don don  
Skray darozhki klala.

*Izpad vili vili don don don*  
Put them beside the road  
*Izpad vili vili don don don*  
Put them beside the road

Из-под вили-вили дон,дон, дон,  
Скрай дорожки клала, да  
Из-под вили-вили дон,дон, дон,  
Скрай дорожки клала.

Skray darozhen'ki klala  
Primet primechala, da

Put them beside the road  
I looked out for the sign

Скрай дороженьки клала,  
Примет примечала, да...

Ya primetu primechala  
Druzhka varachala, da

I looked out for the sign  
I called back my friend

Я примету примечала,  
Дружка ворочала, да...

Vernis', vernis'ya nadyozha  
Dusha maya serdtse, da

Come back, come back, my love  
My soul, my heart

Вернись, вернися, надёжа,  
Душа моя, сердце, да....

A ne vernesh'ya nadyozha  
Makhni chornay shlyapay, da

If you don't return, my love  
Wave your black hat

А не вернешься, надёжа,  
Махни чёрной шляпой, да...

Chorna shlyapa pukhavaya  
Lenta galubaya, da

Black downy hat  
Light blue ribbon

Чёрна шляпа пуховая,  
Лента голубая, да...

Shto ni shlyapay pukhavoyu  
Levayu rukoyu, da

If not with your downy hat  
Then with your left hand.

Что ни шляпой пуховою,  
Левою рукою, да...